

Die Beine

Gestern habe ich eine Fliege gefangen.

Die Fliege war schwarz und hatte zwei durchsichtige Flügel; und von den sechs Beinen, die ursprünglich dran waren, hatte sie, als ich sie losließ, nur noch zweie.

Ich ließ mich in den Sessel nieder und überlegte, warum Fliegen sechs Beine haben. Menschen haben zwei Beine. Spinnen haben acht. Warum hat eine Fliege ausgerechnet sechs? Das muß einen tieferen Sinn haben! Alles in der Welt hat einen tieferen Sinn; wie sollten die sechs Beine der Fliege da eine Ausnahme machen!

Ich goß mir einen Whisky ein und überlegte weiter. Leider hatte ich keinen schottischen mehr, sondern nur noch irischen, den ich sonst nur an meine Gäste ausschenke. Irischer Whisky schmeckt süß; ich aber mag's lieber herb. Trotzdem trank ich ihn. Besser als gar nichts, dachte ich. Schnecken haben nur ein Bein; und Fische gar überhaupt keins. Oder soll man bei den Fischen die Flossen als Beine betrachten? Ich muß darüber nachdenken. Bei den Schnecken ist das Bein so eng mit dem Körper verbunden, daß man es, anders als bei der Fliege, nicht ausreißen kann. In gewisser Hinsicht ist die Schnecke, wie immer man sie auch betrachtet, ganz Bein. Hat Goethe nicht Ähnliches auch von der Pflanze gesagt? Nicht Bein, sondern Blatt; aber die Pflanze hat ja auch keine Beine. Oder sollten bei der Pflanze die Blätter die Funktion von Beinen haben? Und ob man in diesem Fall die Fische, die ja weder Beine noch Blätter haben, als eine Übergangsform betrachten könnte zwischen dem Tier - und dem Pflanzenreich? Mir schien, als sei ich im Begriff, eine epochemachende Entdeckung zu machen.

Ich goß mir einen neuen Whisky ein. Schade, daß kein schottischer mehr da ist; der irische schmeckt einfach zu süß.

Es läutete. Ich ging hin und öffnete.

In der Tür stand Silvia. Sie fragte, ob sie störe; und ich antwortete, ich sei zwar mit einem wichtigen wissenschaftlichen Problem beschäftigt; doch könne ich damit auch später weitermachen. Sie kam herein; und wie groß war meine Freude, als ich sah, daß sie mir eine Flasche schottischen Whisky mitgebracht hat. Während ich ihr ein Glas Rotwein einschenkte und mir einen Whisky, fiel mein Blick auf ihre Beine. Sie hat schöne, außerordentlich

Ноги

Вчера я поймал муху.

Муха была черная, с двумя прозрачными крыльями; а из шести ног, которые были на ней изначально, осталось, когда я отпустил ее, всего две.

Я опустился в кресло и стал размышлять, почему у мухи шесть ног. У человека есть две ноги. У паука восемь. А почему у мухи именно шесть? Тут должен быть какой-то глубокий смысл. У всего на свете есть глубокий смысл; шести ногам мухи здесь не быть исключением!

Я налил себе Виски и стал размышлять дальше. К сожалению, у меня не осталось Виски шотландского, а только ирландский, которым я, в общем-то, угощаю своих гостей. Ирландский Виски имеет привкус сладкий, а я предпочитаю терпкий. Все же пил. Лучше сладкий виски, чем никакой. У улитки нога только одна, а у рыбы даже вообще никаких ног нет. А может, считать у рыб плавники за ноги? Надо обдумать. У улитки нога так тесно связана с телом, что ее - в отличие от мухи - невозможно вырвать. В некотором смысле улитка, все равно с какой стороны смотреть на нее, является полностью ногой. А не сказал ли Гете подобное и про растение? Тот, конечно, говорил не о ногах, а о листьях; да ведь у растения же нет ног. А вдруг - у растения листья выполняют функцию ног? А можно ли считать в таком случае рыбу, у которой нет ни ног, ни листьев, переходной формой между мирами животных и растений? Мне показалось, что я собираюсь сделать эпохальное открытие.

Я подлил себе виски. Очень жаль, что нет шотландского; у ирландского привкус слишком сладкий.

Раздался звонок. Я пошел, открыл.

В дверях стояла Вера и спросила, не помешает ли она. Я ответил что, хоть я и занят решением важной научной проблемы, но могу продолжить и позже. Она вошла; и к великой моей радости у нее в руках оказалась бутылка шотландского Виски. Наливая ей стакан красного вина, а себе шотландского виски, глянул на ее ноги. Ноги у нее красивые, очень красивые; а чулки ее были прозрачные, как крылья мухи. Хотя

schöne Beine; und die Strümpfe, die sie trug, waren durchsichtig wie die Flügel der Fliege. Dunkel waren sie zwar, viel dunkler; doch das machte sich besser, als wenn sie hell gewesen wären. Und ihr Kleid erst! Schwarz war es; schwarz wie die Nacht! Genau wie die Fliege! Wenn das kein Zeichen ist! Stolze Zuversicht schwellte meine Brust; und ich sagte ihr, daß ich im Begriff bin, eine epochemachende Entdeckung zu machen; und wenn ich richtig berühmt bin, würde ich sie heiraten.

Das war völlig im Ernste gemeint. Sie ist von den Beinen her genau die richtige für mich; denn in meiner Position kann ich mir eine Frau, die keine schönen Beine hat, einfach nicht leisten.

были темнее, гораздо темнее; но это выглядит даже лучше, чем если бы они были светлыми. А платье ее! Черное было, черное, как ночь! Точно, как у мухи! Предзнаменование это, обязательно предзнаменование! Гордая уверенность распирала мою грудь; и я сказал ей, что собираюсь сделать эпохальное открытие, и когда я буду по-настоящему знаменит - женюсь на ней.

Это я сказал вполне всерьез. С точки зрения ног она мне как раз подходит; ведь в моем положении не дозволено мне иметь жену с некрасивыми ногами!

© Raymond Zoller

Авторский перевод с немецкого

vondorten@gmx.net

Klamurke

Кламүрке